

# E260 - Pinky Swear

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

**[00:05] Oboro**

Shoyo is also watching

**[00:07] Oboro**

as the student he sacrificed  
his life to protect

**[00:10] Oboro**

falls apart without protecting a thing.

**[00:14] Gin**

Don't you leave...

**[00:16] Gin**

Don't you leave!

**[00:19] Tsu**

Gintoki!

**[00:30] Kondo**

Excuse me.

**[00:31] Kondo**

What are you doing here  
so late at night?

**[00:34] Sasa**

Excuse me, could you please  
show me your license?

**[02:09] Oboro**

Please hurry, My Lord.

**[02:11] Sada**

What's the matter, Oboro?

**[02:12] Sada**

I was hoping to watch those  
rebels meet their demise.

**[02:19] Oboro**

The crows are astir.

**[02:21] Oboro**

It appears that there's  
been a shift in the wind.

**[02:24] Sada**

What are you talking about?

**[02:26] Sada**

Those rebels are already...

**[02:33] Kondo**

Good evening.

**[02:35] Sasa**

This is the police.

**[02:37] Sasa**

What are you people doing?

**[02:41] Sasa**

If you screw up...

**[02:43] Kondo**

We'll lose our heads!

**[02:46] Gin**

Y-You guys...

**SIGN** Pinky Swear

**[02:58] A**

I-Impossible!

**[02:59] A**

Why are the Mimawarigumi  
inside the palace?!

**[03:01] B**

What's going on here?!

**[03:04] B**

You serve the Bakufu!

**[03:06] B**

You're police officers, yet you assist  
the rebels, you traitorous scum?!

**[03:10] Kondo**

Assist the rebels?

**[03:12] Kondo**

Don't make false accusations.

**[03:16] Kondo**

There was an order to execute  
those criminals in the morning.

**[03:20] Kondo**

If you're trying to dispatch  
them before the sun is up,

**[03:24] Kondo**

you would be the ones  
defying the government.

**[03:28] Kondo**

Our lord ordered us to guard

**[03:30] ---**

the criminals until the  
execution takes place.

**[03:33] Kondo**

In other words, it is our duty

to protect them until morning.

**[03:40] Shin**

K-Kondo-san...

**[03:42] A**

You rural samurai don't get to talk!

**[03:44] A**

Have you forgotten who let you  
country bumpkins keep your swords?!

**[03:48] A**

And now you're biting the  
hand that feeds you!

**[03:51] A**

You're lower than rebel  
scum, you animals!

**[03:53] Oki**

I'm fine with being an animal.

**[03:55] Oki**

Beats being a dog that wags  
its tail at fat pigs.

**[04:00] Oki**

When a fat pig is lying  
on the ground before you,

**[04:03] Oki**

it gets eaten by

**[04:05] Oki**

the wolves.

**[04:07] Kag**

Don't call me a pig,  
you punk Chihuahua!

**[04:09] Oki**

I wasn't talking about you, Miss Piggy!

**[04:11] Kag**

It was about me!

**[04:12] A**

Were you the ones who let the  
Mimawarigumi inside the palace?!

**[04:15] A**

Has Sasaki joined forces with the  
Shinsengumi to start a coup d'etat?!

**[04:22] Hiji**

Who joined forces with who  
to start a what d'etat?

**[04:27] Hiji**

Why don't you repeat that?

**[04:29] A**

Have you...

**[04:31] Hiji**

Eh? I couldn't hear you. What was that?

**[04:33] B**

...and the Mimawarigumi...

**[04:35] Hiji**

I said that I can't hear you! Yell it out!

**[04:39] C**

...joined forces?

**[04:40] Hiji**

Can't hear a thing! And I'm  
not interested in hearing you!

**[04:43] Hiji**

You make me want to throw up!

**[04:44] Hiji**

Who would join forces  
with those losers?!

**[04:46] Kondo**

Calm down, Toshi.

**[04:47] Hiji**

Okay, Kondo-san.

**[04:48] Hiji**

We've got them inside the palace.

**[04:50] Hiji**

Let's torch 'em with Sadasada!

**[04:52] Kondo**

Wait! That wasn't part of the plan!

**[04:54] Kondo**

Hell, you're sounding  
like one of the Joi now!

**[04:55] A**

Forget it! Kill 'em all!

**[04:59] Sasa**

Oh, it appears that  
they've gotten started.

**[05:03] Sasa**

As you can see, the palace has  
been surrounded by us elites.

**[05:08] Sasa**

I told them to drop their weapons  
and surrender, but I was lying.

**[05:13] Sasa**

I've always wanted to say that.

**[05:16] Sasa**

Please don't drop your weapons.

**[05:19] Sasa**

It would look bad if the cops

**[05:21] ---**

were to slaughter a

bunch of unarmed people.

**[05:25] Gin**

Y-You bastard...

**[05:27] Nobu**

You're late.

**[05:28] Sasa**

I'm so sorry, Nobume-san.

**[05:31] Sasa**

Thank you for carrying out your mission alone while I was gone.

**[05:36] Sasa**

Here's a donut for you.

**[05:40] Sasa**

You see, being an elite, I was able to avoid a lethal blow,

**[05:44] Sasa**

but it took a while to remove the poison from my body.

**[05:46] Sasa**

Well, it was still easier than removing a curry udon stain.

**[05:52] Sasa**

And it appears that you took good care of our Nobume, Sakata-san.

**[05:57] Sasa**

I owe you now.

**[06:00] Nobu**

They only got in my way.

**[06:02] Sasa**

You can't blame them.

**[06:04] Sasa**

Nobume-san, they're ordinary people, unlike us elites.

**[06:09] Sasa**

But it appears that he won't be of any more use at this point.

**[06:13] Gin**

That's bullshit.

**[06:16] Gin**

The elite must be really special to need help

**[06:19] ---**

from the ordinary to make it back here.

**[06:22] Sasa**

It wasn't by choice.

**[06:25] Sasa**

A certain person requested

that we work together.

**[06:28] Sasa**

And we are simply using each other to ensure our survival.

**[06:33] Sasa**

The enemy of my enemy is my friend.

**[06:35] Sasa**

Oh, excuse me.

**[06:37] Sasa**

That's probably too difficult for you ordinary folk to understand.

**[06:41] Sasa**

Essentially, it's like Nobita and Gian in the Doraemon movies.

**[06:45] Sasa**

Two rivals who will use each other to achieve the same purpose

**[06:50] ---**

when faced with a crisis.

**[06:53] Gin**

Doraemon isn't such a dark story.

**[06:56] Sasa**

In other words...

**[07:04] Sasa**

Sakata-san, you are useless trash now.

**[07:09] Sasa**

Now that I've disposed of that garbage, let's clean this place up.

**[07:17] Tsu**

Bastard!

**[07:21] Tsu**

Gintoki!

**[07:22] Tsu**

Hang in there!

**[07:23] Tsu**

Hey, Ginto—

**[07:32] Tsu**

Gintoki, you...

**[07:35] Tsu**

What is this?

**[07:36] Sasa**

It's a form of acupuncture.

**[07:38] Sasa**

His body will still feel numb for a while,

**[07:40] Sasa**

but at least he'll be able to move.

**[07:43] Sasa**

I also injected some serum into him.

**[07:45] Sasa**

The elite never miss a step.

**[07:48] Sasa**

Consider my debt paid.

**[07:51] Sasa**

Now, go back to the  
other ordinary people.

**[07:54] Sasa**

If you stick around, you'll end up  
being taken out with the trash.

**[07:59] Gin**

Don't make me laugh.

**[08:02] Gin**

You're not giving me any interest  
after taking this long to get here?!

**[08:07] Sasa**

Begging for more again?

**[08:09] Sasa**

What do you want?

**[08:17] Gin**

Sadasada's head.

**[08:19] Sasa**

Good grief.

**[08:21] Sasa**

That's a lot of interest.

**[08:25] Gin**

Nah, his head's worth nothing.

**[08:35] Sasa**

I have an order for the Mimawarigumi.

**[08:37] Sasa**

All elites will begin supporting  
that ordinary man.

**[08:41] Sasa**

On our pride as elites, we must not  
allow a single person to go upstairs.

**[08:48] Tsu**

You won't listen if I tell you that  
your body can't take any more.

**[08:52] Tsu**

Then I'm coming with you.

**[08:53] Tsu**

I won't let you break our promise.

**[08:55] Tsu**

That goes for you and Maizo.

**[08:58] Nobu**

Time for the last stage.

**[09:00] Nobu**

I won't let you hog the glory.

**[09:04] Nobu**

The last bite of a donut  
is always the best.

**[09:18] Sada**

What's going on here?

**[09:21] Oboro**

The Shinsengumi and Mimawarigumi,

**[09:23] ---**

the two largest police forces  
in Edo, have joined forces.

**[09:27] Sada**

I was told that they were rivals.

**[09:31] Oboro**

It would seem that someone  
has brought them together.

**[09:35] Oboro**

The ship will be here soon.

**[09:36] Oboro**

You should escape, for your own safety.

**[09:40] Oboro**

My Lord.

**[09:41] Sada**

Are they serious about  
taking over this country?

**[09:45] Sada**

In that case, I must respond.

**[09:50] Sada**

Summon every remaining police  
force to the palace.

**[09:55] Sada**

We'll crush them with all of our might.

**[10:03] A**

Wh-What's happening?!

**[10:05] B**

B-Big trouble!

**[10:06] B**

There are armies attacking  
the north and south gates!

**[10:08] A**

Impossible! Who are they?!

**[10:10] Matsu**

Listen up!

**[10:11] Matsu**

Clear me a path in three seconds

**[10:13] Matsu**

or else I blow down the gates.

**[10:15] Matsu**

One.

**[10:19] A**

What happened to two and three?!

**[10:21] Matsu**

Couldn't tell you.

**[10:22] ---**

A man only needs the number  
one to get through life.

**[10:27] A**

Th-The entire police force?!

**[10:30] A**

Impossible!

**[10:31] A**

The police are rebelling?!

**[10:34] A**

That's absolutely absurd!

**[10:36] A**

This is no uprising!

**[10:38] A**

Nobody's capable of bringing  
all these men together!

**[10:42] Kondo**

There's one person who can do that.

**[10:44] Kondo**

One person capable of ordering  
the police, or anyone, around.

**[10:48] Kondo**

You still don't understand  
what this is, Lord Sadasada?

**[11:06] Shige**

You are the traitor who has betrayed

**[11:08] Shige**

this country.

**[11:10] Sada**

Shigeshige... So you're behind this.

**[11:13] A**

My Lord! What are you doing here?!

**[11:17] Shige**

Lower your weapons.

**[11:19] Shige**

We've wasted too much time fighting.

**[11:21] Shige**

You men are valuable soldiers  
who defend this country.

**[11:25] Shige**

I will not allow you to  
throw your lives away.

**[11:28] A**

B-But, My Lord...

**[11:29] A**

We have orders from Sadasada-sama.

**[11:31] Shige**

Were you not listening?

**[11:34] Shige**

I told you to drop your weapons.

**[11:50] Shige**

Will you clear a path for me?

**[11:57] A**

My Lord?!

**[11:57] A**

You mustn't!

**[11:59] A**

They're rebel scum who  
wronged our country!

**[12:01] A**

It's dangerous to approach them!

**[12:07] Shin**

Sh-Shogun-sama...

**[12:10] Shige**

My shortcomings have caused  
you so much suffering.

**[12:13] Shige**

Let me offer you my gratitude.

**[12:15] Shige**

Thank you for defending  
my loyal retainer.

**[12:20] Shige**

If it weren't for you, I would have...

**[12:23] Shige**

We would have allowed the beloved  
man who raised us to die.

**[12:28] Soyo**

Grampy!

**[12:32] Mai**

Y-Your Highness...

**[12:33] Shige**

Grampy, I'm sorry.

**[12:36] Shige**

I was by your side,

**[12:39] Shige**

yet I never realized your pain.

**[12:43] Shige**

You've devoted your life to  
serving the shogun family,

**[12:48] Shige**

yet we've only made you suffer for it.

**[12:53] Shige**

Grampy, is it too late to

**[12:58] ---**

fulfill your promise?

**[13:01] Mai**

Shigeshige-sama...

**[13:07] Shige**

Soyo, take care of Grampy.

**[13:09] Soyo**

Yes, Brother.

**[13:12] Shige**

Clear a path.

**[13:17] Shige**

I need to talk to my uncle.

**[13:19] Sada**

The man who raised them?

**[13:22] Sada**

Oboro, what is he talking about?

**[13:27] Sada**

Who was the one who turned a helpless,

**[13:31] ---**

fatherless boy into the shogun?

**[13:37] Sada**

Who was the one who kept  
you and this nation safe

**[13:42] ---**

while being accused of  
selling out this country?!

**[13:47] Sada**

It was me!

**[13:49] Sada**

I, Tokugawa Sadasada, am  
the father of this nation!

**[13:54] Sada**

My rule has kept this nation safe.

**[13:58] Sada**

Despite all that, you now  
choose to turn on me?!

**[14:04] Oboro**

They say that a doll will gain  
a heart if enough time passes,

**[14:09] Oboro**

though it seems that this doll

was given a stubborn soul.

**[14:13] Oboro**

He's realized that you were protecting  
yourself, not this nation.

**[14:19] Oboro**

If you continue to  
cling to this country,

**[14:22] ---**

your position may not  
be the only thing lost.

**[14:24] Oboro**

You may lose your life.

**[14:26] Oboro**

Please join me in seeking  
help from the Tendoshu.

**[14:30] Sada**

Are you telling me to abandon

**[14:32] ---**

what's taken me half  
my life to build up?!

**[14:34] Sada**

To run off to the Tendoshu and  
allow these traitors to live?!

**[14:40] Oboro**

Considering the contributions  
you have made,

**[14:42] ---**

they will surely assist  
in restoring you to power.

**[14:46] Sada**

Nonsense.

**[14:48] Sada**

They consider both myself  
and Shigeshige...

**[14:51] Sada**

No, they consider this entire planet  
to be nothing more than a tool.

**[14:55] Sada**

Isn't that right, messenger  
of the heavens,

**[14:58] Sada**

Yatagarasu?

**[15:01] Sada**

The Tendoshu sent you to ensure that  
I would be an expendable tool.

**[15:07] Sada**

If I am the traitor who

sold out this country,

**[15:10] Sada**

you Naraku are the crows  
who feed on its carcass.

**[15:16] Sada**

That ship is here to help?

**[15:17] Sada**

Don't make me laugh!

**[15:19] Sada**

Once I meet with the Tendoshu,

**[15:21] Sada**

I'll never return to Earth.

**[15:24] Oboro**

We are ready to take  
you wherever you wish.

**[15:27] Oboro**

Our mission is to assist  
you in any way possible.

**[15:33] Sada**

You'll take me wherever I wish?

**[15:35] Sada**

In that case,

**[15:37] Sada**

let's go to Yoshiwara!

**[15:41] Sada**

The place where my rule began.

**[15:43] Sada**

The cursed land where I was betrayed.

**[15:47] Sada**

I want you to prove your  
loyalty to me in that place.

**[15:51] Oboro**

Prove our loyalty? How?

**[15:55] Sada**

Kill Suzuran.

**[15:58] Sada**

That betrayal was where this all began.

**[16:01] Sada**

So Maizo and Suzuran...

**[16:04] Sada**

I will completely shatter your promise  
and end this once and for all.

**[16:12] Sada**

I will punish every person  
who dared to betray me.

**[16:17] Oboro**

If that is what you wish.

**[16:20] Oboro**

I will follow shortly.

**[16:22] Oboro**

Set sail for Yoshiwara.

**[16:31] Gin**

Yoshiwara?

**[16:33] Gin**

I don't think so.

**[16:36] Gin**

This ship won't take you to paradise...

**[16:40] Gin**

It's headed straight to hell, bastard.

**[17:04] ---**

You bastard...

**[17:08] Kondo**

Did he pull it off?

**[17:11] Kagura**

Gi—

**[17:12] Shin**

Gin-san!

**[17:16] Oboro**

You refuse to die.

**[17:19] Oboro**

I didn't expect you to drag that  
beaten body back before me again.

**[17:23] Oboro**

You continue to fight?  
You continue to howl?

**[17:27] Oboro**

If you would close your eyes, you  
would not suffer any more loss.

**[17:31] Oboro**

Yet you return to the  
battlefield again,

**[17:35] Oboro**

White Yaksha.

**[17:37] Oboro**

It's too late now.

**[17:39] Oboro**

No matter how much you struggle,

**[17:41] Oboro**

none of it will come back to you.

**[17:44] Oboro**

Not this country, not your  
friends, not Shoyo...

**[17:47] Sada**

Th-The Tendoshu!

**[17:49] Sada**

Did they come here after  
hearing about the revolt?!

**[17:53] Sada**

I-It's over...

**[17:55] Sada**

You're all finished!

**[18:01] Oboro**

You are nothing more than a ghost

**[18:02] ---**

who roams the battlefield in  
search of that which was lost.

**[18:05] Oboro**

This is not where you belong.

**[18:09] Oboro**

You will be consumed by the flames  
of revenge and sent back to hell,

**[18:13] Oboro**

demon!

**[18:19] Oboro**

*He's trying to prevent me  
from using poison needles?*

**[18:28] Oboro**

He learned my technique just  
by experiencing it once?

**[18:32] Gin**

Sent back to hell?

**[18:34] Gin**

You must be dreaming.

**[18:37] Gin**

You and I are already  
on a date in hell.

**[18:47] Oboro**

Do you believe you can use  
my own technique against me?

**[18:50] Oboro**

My assassination techniques aren't meant

**[18:52] ---**

to attack enemy pressure points.

**[18:55] Oboro**

They're meant for controlling my own  
pressure points to maximize my strength.

**[18:59] Oboro**

I can easily remove any  
poison from my body.

**[19:03] Sada**

O-Oboro...

**[19:06] Gin**

That's enough.

**[19:08] Gin**

Hell's too good for that guy,

**[19:11] Gin**

but it seems appropriate  
for him to be judged

**[19:13] ---**

by the laws he created.

**[19:15] Oboro**

What?!

**[19:24] Oboro**

I don't need needles to attack  
your pressure points!

**[19:53] Oboro**

It's over, White Yaksha!

**[19:57] Gin**

*It's not over.*

**[19:59] Gin**

*I haven't lost.*

**[20:04] Gin**

*My body can still move.*

**[20:07] Gin**

*My hand can still reach.*

**[20:10] Shoyo**

*Gintoki,*

**[20:12] ---**

*look after things for me.*

**[20:15] Shoyo**

*Don't worry. It's no big deal.*

**[20:17] Shoyo**

*I'll be back very soon.*

**[20:21] Shoyo**

*So until then, please protect our friends,*

**[20:25] Shoyo**

*protect everyone, for me.*

**[20:33] Shoyo**

*Promise me that.*

**[20:47] Gin**

Yeah.

**[20:48] Gin**

It's a promise.

**[20:52] Gin**

Sensei!

**[21:09] Oboro**

Go back to hell, White Yaksha!

**[21:18] Gin**

Sorry, I have a prior engagement.

**[21:21] Gin**

I already made reservations,

**[21:25] Gin**

so you'll have to wait in hell for me.

**[21:30] Gin**

Say hello to Sensei for me.

**[21:32] Oboro**

You bastard!

**[22:04] Gin**

Promises shouldn't be made lightly.

**[23:45] Gin**

Uh, so when in summer is  
the movie coming out?

**[23:49] Kagura**

Summer's a long time.

**[23:51] Gin**

Stupid, summer is the period  
when TUBE is active.

**[23:55] Gin**

So the movie can only be released  
when Maeda's feeling up to it.

**[23:58] Shin**

Hell no!

**SIGN** Unsetting Moon

**SIGN** The Courtesan of a Nation arc

**SIGN** ends next episode.

**SIGN** Will the promises that were made

**SIGN** be fulfilled...?

---

Revision #1

Created 2024-03-07 20:56:02 UTC by whimsee

Updated 2024-03-07 20:56:03 UTC by whimsee